

ANTOLOGÍA Y TRADUCCIÓN DE FÁBULAS 2011-2012

ΑΙΛΟΥΡΟΣ ΚΑΙ ΟΡΝΕΙΣ (Perry 7)

EL GATO MÉDICO Y LAS GALLINAS

αἴλουρος ἀκούσας ὅτι ἔν τινι ἐπαύλει ὄρνεις νοσοῦσι, σχηματίσας ἑαυτὸν εἰς
ιατρὸν καὶ τὰ τῆς ἐπιστήμης πρόσφορα ἀναλαβὼν ἐργαλεῖα παρεγένετο καὶ
στὰς πρὸ τῆς ἐπαύλεως ἐπυνθάνετο αὐτῶν, πῶς ἔχοιεν. αἱ δὲ ὑποτυχοῦσαι·
"καλῶς", ἔφασαν, "ἐὰν σὺ ἐντεῦθεν ἀπαλλαγῆς." οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ
πονηροὶ τοὺς φρονίμους οὐ λανθάνουσι, κἂν τὰ μάλιστα χρηστότητα
ὑποκρίνωνται.

Un gato, habiendo oído que en una granja estaban las gallinas enfermas, disfrazándose de médico y cogiendo los instrumentos propios de su profesión, se presentó, y deteniéndose delante de la granja, les preguntaba a ellas cómo estaban. Y éstas, contestándole, dijeron: «Bien, si tú te marchas de aquí.»

Así también, los hombres malvados no pasan inadvertidas a los sensatos, aunque se empeñen en aparentar bondad.

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΠΙΘΗΚΟΣ (Perry 14)

LA ZORRA Y EL MONO

άλωπηξ καὶ πίθηκος ἐν ταύτῳ ὁδοιποροῦντες περὶ εὐγενείας ἤριζον. πολλὰ δὲ ἑκατέρου διεξιόντος ἐπειδὴ ἐγένοντο κατὰ τινὰς τύμβους, ἐνταῦθα ἀποβλέψας ἀνεστέναξεν ὁ πίθηκος. Τῆς δὲ ἀλώπεκος ἐρομένης τὴν αἰτίαν ὁ πίθηκος ἐπιδείξας αὐτῇ τὰ μνήματα εἶπεν· "ἀλλ' οὐ μέλλω κλαίειν ὄρων τὰς στήλας τῶν πατρικῶν μου ἀπελευθέρων καὶ δούλων;"

κακείνη πρὸς αὐτὸν ἔφη· "ἀλλὰ ψεύδου, ὅσα βούλει. οὐδεὶς γὰρ τούτων ἀναστὰς ἐλέγξει σε." οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ ψευδολόγοι τότε μάλιστα καταλαζονεύονται, ὅταν τοὺς ἐλέγχοντας μὴ ἔχωσι.

Una zorra y un mono que hacían el mismo camino disputaban sobre su alcurnia. Después de haber contado cada uno de ellos muchas historias, cuando llegaron a unas tumbas, el mono, dirigiendo su mirada allí, suspiró. Al preguntarle la zorra el motivo, el mono, mostrándole los sepulcros, dijo: «Pero ¿no voy a llorar al contemplar las estelas mortuorias de los libertos y esclavos de mis padres?» Y ella le dijo: «Pero miente cuanto quieras, pues ninguno de éstos se va a levantar para desmentirte.»

Así también, los hombres mentirosos alardean sobre todo cuando no tienen quienes les contradigan.

ΑΙΛΟΥΡΟΣ ΚΑΙ ΑΛΕΚΣΡΤΩΝ (Perry 16) EL GATO Y EL GALLO

αἴλουρος, συλλαβῶν ἀλεκτρούνα, τοῦτον ἐβούλετο μετ' εὐλόγου αἰτίας καταθοινήσασθαι. καὶ δὴ ἀρξάμενος κατηγορεῖ αὐτοῦ λέγων ὀχληρὸν αὐτὸν εἶναι τοῖς ἀνθρώποις, νύκτωρ κεκραγότα καὶ οὐδὲ ὕπνου τυχεῖν αὐτοῦς ἐῶντα. τοῦ δὲ εἰπόντος ὡς ἐπ' ὠφελεία αὐτῶν τοῦτο ποιεῖ, ἐπὶ γὰρ τὰ συνήθη τῶν ἔργων διεγείρει· ἐκ δευτέρου ἔλεγεν· "ἀλλὰ καὶ ἀσεβῆς εἰς τὴν φύσιν καθέστηκας καὶ ἀδελφαῖς καὶ μητρὶ ἐπεμβαίνων." τοῦ δὲ καὶ τοῦτο εἰς ὠφέλειαν τῶν δεσποτῶν πράττειν φήσαντος, πολλὰ γὰρ αὐτοῖς ὠὰ τίκτεσθαι παρασκευάζει, διαπορηθεὶς αἴλουρος ἔφη· "ἐὰν οὖν σὺ ἀφορμῶν ἀεὶ εὐπορῆς, ἐγὼ σε οὐ κατέδομαι;" ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι καὶ πονηρὰ φύσις πλημμελεῖν προαιρουμένη, κἂν μὴ μετ' εὐλόγου προσχήματος δυνηθῆ, ἀπαρκαλύπτως πονηρεύεται.

Un gato que había cogido un gallo, quería comérselo con un motivo razonable. Y así, para empezar, le acusaba diciendo que era molesto a los hombres porque cacareaba de noche y no les dejaba coger el sueño. Como éste le respondiera que hacía esto en beneficio de ellos, pues los despertaba para su trabajo habitual, el gato por segunda vez le dijo: «Pero si incluso eres un impío por naturaleza al pisar a tus hermanas y a tu madre.» Cuando le dijo que hacía esto en beneficio de sus amos, pues quería que les pusieran muchos huevos, desconcertado él le dijo: «Aunque tengas abundancia de justificaciones, ¿acaso no te voy a comer? La fábula muestra que una naturaleza malvada, cuando está decidida a delinquir hará el mal abiertamente, si no puede hacerlo con un pretexto razonable.

ΑΛΕΚΣΡΤΟΝΕΣ ΚΑΙ ΠΕΡΔΙΞ (Perry 23)

LOS GALLOS Y LA PERDIZ

ἀλεκτρούνας τις ἐπὶ τῆς οἰκίας ἔχων ὡς περιέτυχε πέρδικι τιθασσῶ
πωλουμένῳ, τοῦτον ἀγοράσας ἐκόμισεν οἴκαδε ὡς συντραφησόμενον. τῶν
δὲ τυπτόντων αὐτὸν καὶ ἐκδιωκόντων ὁ πέρδιξ ἐβαρυθύμει νομίζων διὰ
τοῦτο αὐτὸν καταφρονεῖσθαι, ὅτι ἀλλόφυλός ἐστι. μικρὸν δὲ διαλιπὼν ὡς
ἐθεάσατο τοὺς ἀλεκτρούνας πρὸς ἑαυτοὺς μαχομένους καιοῦ πρότερον
ἀποστάντας πρὶν ἢ ἀλλήλους αἰμάξαι, ἔφη πρὸς ἑαυτόν· "ἀλλ' ἔγωγε οὐκέτι
ἄχθομαι ὑπὸ τούτων τυπτόμενος. ὁρῶ γὰρ αὐτοὺς οὐδὲ αὐτῶν
ἀπεχομένους." ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ῥάδιον τὰς ἐκ τῶν πέλας ὕβρεις οἱ φρόνιμοι
δέχονται, ὅταν ἴδωσιν αὐτοὺς μηδὲ τῶν οἰκείων ἀπεχομένους.

Uno, que tenía gallos en su casa, al encontrarse casualmente con una perdiz domesticada que se vendía, comprándola se la llevó a su casa para que se criara con ellos. Como éstos la picasen y persiguiesen, la perdiz estaba apesadumbrada, pensando que la despreciaban por ser de distinta especie. Mas, pasado un poco de tiempo, como vio a los gallos peleándose entre sí y que no se separaban hasta haberse hecho sangre, dijo para sí: «Pero ya no me enfado por que me piquen, pues veo que ni ellos mismos se perdonan.»

La fábula muestra que los sensatos soportan más fácilmente las insolencias de sus vecinos cuando ven que éstos no perdonan ni a sus familiares.

ΑΝΔΡΟΦΟΝΟΣ (Perry 32)

EL ASESINO

ἄνθρωπόν τις ἀποκτείνας ὑπὸ τῶν ἐκείνου συγγενῶν ἐδιώκετο. γενόμενος δὲ κατὰ τὸν Νεῖλον ποταμὸν, λύκου αὐτῷ ἀπαντήσαντος, φοβηθεὶς ἀνέβη ἐπὶ τι δένδρον τῷ ποταμῷ παρακείμενον κακεῖ ἐκρύπτετο. θεασάμενος δὲ ἐνταῦθα ἔχιν κατ' αὐτοῦ αἰωρούμενον ἑαυτὸν εἰς τὸν ποταμὸν καθῆκεν. ἐν δὲ τούτῳ ὑποδεξάμενος αὐτὸν κροκόδειλος κατεθοινήσατο. ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοῖς ἐναγέσι τῶν ἀνθρώπων οὔτε γῆς οὔτε ἀέρος οὔτε ὕδατος στοιχεῖον ἀσφαλές ἐστιν.

Uno que había matado a un hombre era perseguido por los parientes de aquél. Al llegar al Nilo, encontrándose con un lobo, asustado, se subió a un árbol que había junto al río y se escondió allí. Viendo a una víbora allí que se le echaba encima, se tiró al río. En esto, un cocodrilo que se le apareció, se lo comió.

La fábula muestra que para los que están bajo el peso de una maldición ni la tierra, ni el aire, ni el agua son lugar seguro.

ΑΣΤΡΟΛΟΓΟΣ (Perry 40).

EL ASTRÓNOMO

ἀστρολόγος, ἐξιῶν ἐκάστοτε ἑσπέρας, ἔθος εἶχε τοὺς ἀστέρας
ἐπισκοπεῖσθαι. καὶ δήποτε περιῶν εἰς τὸ προάστειον καὶ τὸν νοῦν ὅλον
ἔχων πρὸς τὸν οὐρανὸν ἔλαθε καταπεσὼν εἰς φρέαρ. ὀδυρομένου δὲ αὐτοῦ
καὶ βοῶντος, παριῶν τις ὡς ἤκουσε τῶν στεναγμῶν, προσελθὼν καὶ μαθὼν
τὰ συμβεβηκότα ἔφη πρὸς αὐτόν· "ὦ οὔτος, σὺ τὰ ἐν οὐρανῷ βλέπεις
πειρώμενος τὰ ἐπὶ τῆς γῆς οὐχ ὁράς;" οὔτος ὁ λόγος χρήσαιτο ἂν πρὸς
ἐκείνους τῶν ἀνθρώπων, οἱ παραδόξως ἀλαζονεύοντες οὐδὲ τὰ κοινὰ τοῖς
ἀνθρώποις ἐπιτελεῖν δύνανται.

Un astrónomo que salía cada atardecer, tenía la costumbre de observar las estrellas. Y así, un día que estaba paseando por los arrabales y teniendo toda la mente en el cielo, se cayó sin darse cuenta en un pozo. Y al lamentarse él y gritar, uno que pasaba, cuando oyó sus quejas acercándose y preguntando lo ocurrido, le dijo: «¡Vaya, hombre!, tú que intentas contemplar lo del cielo, ¿no ves lo que hay en la tierra?»

Podría uno servirse de esta fábula contra aquellos hombres que presumiendo de su fama no pueden realizar ni siquiera las cosas que son normales entre los hombres.

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΣ ΑΥΤΟΥ(Perry 42)

EL LABRADOR Y SUS HIJOS

ἄνηρ γεωργὸς μέλλων τελευτᾶν καὶ βουλόμενος τοὺς αὐτοῦ παῖδας ἐμπείρους εἶναι τῆς γεωργίας μετακαλεσάμενος αὐτοὺς ἔφη· "τεκνία, ἐν μιᾷ τῶν ἀμπέλων μου θησαυρὸς ἀπόκειται." οἱ δὲ μετὰ τὴν αὐτοῦ τελευτὴν ὕννας τε καὶ δικέλλας λαβόντες πᾶσαν αὐτῶν τὴν γεωργίαν ὥρυσαν. καὶ τὸν μὲν θησαυρὸν οὐχ εὔρον, ἡ δὲ ἄμπελος πολυπλασίως τὴν φορὰν αὐτοῖς ἀπεδίδου. ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ὁ κάματος θησαυρὸς ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις.

Un hombre labrador que estaba a punto de morir y quería que sus hijos fueran expertos en agricultura, haciéndolos llamar les dijo: «Hijos, en una de mis viñas hay escondido un tesoro.» Y ellos, tras su muerte, habiendo cogido arados y azadas, removieron todas sus tierras. Y no encontraron el tesoro, pero la viña les dio una cosecha espléndida.

La fábula muestra que el trabajo es un tesoro para los hombres.

BATPAXOI (Perry 43)

LAS RANAS QUE BUSCABAN AGUA

βάτραχοι δύο ξηρανθείσης αὐτῶν τῆς λίμνης περιήεσαν ζητοῦντες ποῦ
καταμεῖναι. ὡς δὲ ἐγένοντο κατὰ τι φρέαρ, ὁ ἕτερος συνεβούλευεν
ἀμελετήτως καθάλλεσθαι. ὁ δὲ ἕτερος ἔλεγεν· "ἐὰν οὖν καὶ τὸ ἐνθάδε ὕδωρ
ξηρανθῆ, πῶς δυνησόμεθα ἀναβῆναι; "ὁ λόγος ἡμᾶς διδάσκει μὴ
ἀπερισκέπτως προσέρχεσθαι τοῖς πράγμασιν.

Dos ranas, al secárseles su charca, iban de un lado a otro buscando donde quedarse.
Cuando llegaron a un pozo una aconsejó irreflexivamente que saltaran. Y la otra dijo:

«Ahora bien, si el agua de aquí se seca también, ¿cómo vamos a poder subir?»

La fábula nos enseña a no emprender la obra irreflexivamente.

ΒΟΥΚΟΛΟΣ (Perry 49).

EL VAQUERO QUE PERDIÓ UN TERNERO Y EL LEÓN

βουκόλος, βόσκων ἀγέλην ταύρων, ἀπώλεσε μόσχον. περιελθὼν δὲ καὶ μὴ
εὐρῶν ἠϋξάτο τῷ Δί, ἔάν τὸν κλέπτην εὕρῃ, ἔριφον αὐτῷ θῦσαι. ἐλθὼν δὲ
εἷς τινα δρυμῶνα καὶ θεασάμενος λέοντα κατεσθίοντα τὸν μόσχον,
περίφοβος γενόμενος, ἐπάρας τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπε· "Ζεῦ
δέσποτα, πάλαι μὲν σοι ἠϋξάμην ἔριφον θῦσαι, ἔάν τὸν κλέπτην εὕρῳ, νῦν
δὲ ταῦρόν σοι θύσω, ἔάν τὰς τοῦ κλέπτου χεῖρας ἐκφύγω." οὗτος ὁ λόγος
λεχθεῖη ἄν ἐπ' ἀνδρῶν δυστυχοῦντων, οἵτινες ἀπορούμενοι εὐχονται εὐρεῖν,
εὐρόντες δὲ ζητοῦσιν ἀποφυγεῖ.

Un vaquero que apacentaba una manada de toros perdió un becerro. Como daba vueltas y no lo encontraba, prometió a Zeus sacrificarle un cabrito si encontraba al ladrón. Al llegar a un encinar y ver que un león se estaba comiendo al becerro, lleno de miedo, levantando las manos al cielo, dijo:

«Soberano Zeus, hace un rato prometí sacrificarte un cabrito si encontraba al ladrón, pero ahora te sacrificaré un toro si logro escapar de las manos del ladrón.»

Esta fábula podría contarse a propósito de las personas desgraciadas que en la dificultad piden encontrar un remedio, y cuando lo han encontrado buscan librarse de él.

50 ΓΑΛΗ ΚΑΙ ΑΦΡΟΔΙΤΗ

LA COMADREJA Y AFRODITA

γαλῆ ἐρασθεῖσα νεανίσκου εὐπρεποῦς ἠϋξάτο τῇ Ἀφροδίτῃ, ὅπως αὐτὴν μεταμορφώσῃ εἰς γυναῖκα. καὶ ἡ θεὸς ἐλεήσασα αὐτῆς τὸ πάθος μετετύπωσεν αὐτὴν εἰς κόρην εὐειδῆ. καὶ οὕτως ὁ νεανίσκος θεασάμενος αὐτὴν καὶ ἐρασθεὶς οἴκαδε ὡς ἑαυτὸν ἀπήγαγε. καθημένων δ' αὐτῶν ἐν τῷ θαλάμῳ ἡ Ἀφροδίτη γνῶναι βουλομένη, εἰ μεταβαλοῦσα τὸ σῶμα ἡ γαλῆ καὶ τὸν τρόπον ἥλλαξε, μῦν εἰς τὸ μέσον καθῆκεν. ἡ δὲ ἐπιλαθομένη τῶν παρόντων ἐξαναστᾶσα ἀπὸ τῆς κοίτης τὸν μῦν ἐδίωκε καταφαγεῖν ἐθέλουσα. καὶ ἡ θεὸς ἀγανακτήσασα κατ' αὐτῆς πάλιν αὐτὴν εἰς τὴν ἀρχαίαν φύσιν ἀποκατέστησεν.

Una comadreja que se enamoró de un joven hermoso le pidió a Afrodita que la transformase en mujer. Y la diosa, compadeciéndose de su sufrimiento, la transformó en una bella muchacha. Y, así, el joven, al verla y enamorarse, se la llevó consigo a su casa. Cuando estaban ellos acostados en el lecho nupcial, Afrodita, queriendo saber si la comadreja, al mudar su cuerpo, había cambiado también de forma de ser, soltó un ratón en medio de la habitación. Ésta, olvidada de la situación presente, se levantó de la cama y persiguió al ratón deseando comérselo. E irritada la diosa con ella, la restableció a su antigua naturaleza.

Así también los hombres malvados por naturaleza, aunque cambien de estado no por eso mudan de carácter.

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΚΥΝΕΣ (Perry 52).

EL LABRADOR Y LOS PERROS

γεωργός, ὑπὸ χειμῶνος ἐναποληφθεὶς ἐν τῇ ἐπαύλει, ἐπειδὴ οὐκ ἠδύνατο προελθεῖν καὶ ἑαυτῷ τροφήν πορίσαι, τὸ μὲν πρῶτον τὰ πρόβατα κατέφαγεν. ἐπειδὴ δὲ ἔτι ὁ χειμῶν ἐπέμενε καὶ τὰς αἴγας κατεθοιήσατο. ἐκ τρίτου δέ, ὡς οὐδεμία ἄνεσις ἐγίνετο, ἐπὶ τοὺς ἀροτῆρας βοῦς ἐχώρησεν. οἱ δὲ κύνες, θεασάμενοι τὰ πραττόμενα, ἔφασαν πρὸς ἀλλήλους· "ἀπιτέον ἐστὶν ἡμῖν ἐνθένδε· ὁ δεσπότης γάρ, εἰ οὐδὲ τῶν συνεργαζομένων βοῶν ἀπέσχετο, ἡμῶν πῶς φείσεται;" ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι δεῖ μάλιστα φυλάττεσθαι τούτους, οἱ οὐδὲ τῆς κατὰ τῶν οἰκείων ἀδικίας ἀπέχονται.

Un labrador, encerrado por el mal tiempo en su granja, como no podía salir y procurarse comida, se comió primero las ovejas. Y como todavía el mal tiempo seguía, devoró también las cabras. En tercer lugar, al no producirse mejoría alguna, se dirigió a los bueyes de labor. Y los perros, viendo lo que pasaba, se dijeron unos a otros: «Hay que marcharse de aquí, pues si el amo no se abstuvo ni siquiera de los bueyes, que trabajan con él, ¿cómo va a apiadarse de nosotros?»

La fábula enseña que hay que guardarse sobre todo de aquellos que no se abstienen de hacer daño ni a los de su casa.

ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑΙ (Perry 55)

LA MUJER Y SUS CRIADAS

γυνή χήρα φιλεργός θεραπαινίδας ἔχουσα ταύτας εἰώθει νυκτὸς ἐπὶ τὰ ἔργα
ἐγείρειν πρὸς ἀλεκτοροφωνίαν. αἱ δὲ συνεχῶς καταπονούμεναι ἔγνωσαν
δεῖν τὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἀλέκτορα ἀποπνῖξαι· ἐκεῖνον γὰρ ᾤοντο τῶν κακῶν
αἴτιον εἶναι νύκτωρ ἐγείροντα τὴν δέσποιναν. συνέβη δὲ αὐταῖς τοῦτο
πραξάσαις χαλεπωτέροις τοῖς δεινοῖς περιπεσεῖν. ἢ γὰρ δέσποινα ἀγνοοῦσα
τὴν τῶν ἀλεκτρούων ὥραν ἐννυχέστερον αὐτὰς ἐξήγειρεν. οὕτω πολλοῖς
ἄνθρωποις τὰ ἴδια βουλευματα κακῶν αἴτια γίνεται.

Una mujer viuda diligente que tenía sirvientas acostumbraba a levantarlas para el trabajo, de noche al canto del gallo. Y éstas, fatigadas por el continuo trabajo, decidieron que era preciso retorcer el cuello al gallo de la casa, pues creían que él era el culpable de sus males por despertar de noche al ama. Y les sucedió que, después de hacerlo, se encontraron con más problemas, pues al desconocer el ama la hora por no tener gallo las levantaba más de noche aún. Así, para muchos hombres sus propios planes son causa de males.

ΕΛΑΦΟΣ ΚΑΙ ΛΕΩΝ (Perry 76).

EL CIERVO Y EL LEÓN EN UNA CUEVA

ἔλαφος, κυνηγοὺς φεύγουσα, ἐγένετο κατὰ τι σπήλαιον, ἐν ᾧ λέων ἦν καὶ
ἐνταῦθα εἰσῆει κρυβησομένη. συλληφθεῖσα δὲ ὑπὸ τοῦ λέοντος καὶ
ἀναιρουμένη ἔφη· "βαρουδαίμων ἐγώ, ἥτις ἀνθρώπους φεύγουσα ἐμαυτὴν
θηρίῳ ἐνεχείρισα." οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων διὰ φόβον ἐλαττόνων
κινδύνων ἑαυτοὺς εἰς μείζονα κακὰ εἰσιᾶσιν.

Un ciervo, huyendo de unos cazadores, llegó a una cueva en la que había un león y entró allí para ocultarse. Cogido por el león dijo mientras moría: «Si tendré mala suerte que por huir de los hombres me puse en manos de una fiera.»

Así algunos hombres, por miedo a riesgos pequeños, se meten en grandes males.

ΕΛΑΦΟΣ ΚΑΙ ΑΜΠΕΛΟΣ (Perry 77)

LA CIERVA Y LA VIÑA

ἔλαφος διωκομένη ὑπὸ κυνηγῶν ἐκρύπτετο ὑπὸ τινα ἄμπελον. διελθόντων δὲ τῶν κυνηγῶν λαθεῖν ἤδη δόξασα κατήσθιε τὰ φύλλα τῆς ἀμπέλου. εἷς δέ τις τῶν κυνηγῶν στραφείς καὶ θεασάμενος ᾧ εἶχεν ἀκοντίῳ βαλὼν ἔτρωσεν αὐτήν. ἡ δὲ μέλλουσα τελευτᾶν στενάξασα πρὸς ἑαυτὴν ἔφη· "δίκαια πάσχω, ὅτι τὴν σώσασάν με ἄμπελον ἠδίκησα." οὗτος ὁ λόγος λεχθεὶς ἄν κατὰ ἀνδρῶν, οἳ τινες τοὺς εὐεργέτας ἀδικοῦντες ὑπὸ θεοῦ κολάζονται.

Un ciervo, perseguido por unos cazadores, se ocultó bajo una parra. Y cuando los cazadores pasaron de largo, creyendo estar oculto, él se puso a comer las hojas de la parra. Al volverse uno de los cazadores y verlo, arrojándole la jabalina que tenía lo hirió. Y cuando iba a morir, lamentándose, dijo para sí: «Sufro justamente, porque hice daño a la parra que me salvó.»

Podría decirse esta fábula contra los hombres que son castigados por los dioses por hacer daño a sus benefactores.

ΑΙΛΟΥΡΟΣ ΚΑΙ ΜΥΕΣ (Perry 79)

EL GATO Y LOS RATONES

ἔν τινι οἰκίᾳ πολλοὶ μύες ἦσαν. αἴλουρος δὲ τοῦτο γνοὺς ἤκεν ἐνταῦθα καὶ συλλαμβάνων ἕνα ἕκαστον κατήσθιεν. οἱ δὲ μύες συνεχῶς ἀναλισκόμενοι κατὰ τῶν ὀπῶν ἔδυνον, καὶ ὁ αἴλουρος μηκέτι αὐτῶν ἐφικνεῖσθαι δυνάμενος δεῖν ἔγνω δι' ἐπινοίας αὐτοῦς ἐκκαλεῖσθαι. διόπερ ἀναβὰς ἐπὶ τινα πάσσαλον καὶ ἑαυτὸν ἐνθένδε ἀποκρεμάσας προσεποιεῖτο τὸν νεκρόν. τῶν δὲ μυῶν τις παρακύψας ὡς ἐθεάσατο αὐτόν, εἶπεν· "ἀλλ', ὦ οὗτος, σοί γε, κἂν θύλαξ γένη, οὐ προσελεύσομαι." ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅταν τῆς ἐνίων μοχθηρίας πειραθῶσιν, οὐκέτι αὐτῶν ταῖς ὑποκρίσεσιν ἐξαπατῶνται.

En una casa había muchos ratones. Enterado de ello un gato llegó allí, y cogiéndolos uno por uno se los iba comiendo. Los ratones, como eran continuamente cazados, se metieron en sus agujeros, y el gato, al no poder apoderarse de ellos, decidió que era preciso llamarlos mediante un plan. Por ello subiéndose a un clavo, y colgándose de él, se hizo el muerto. Uno de los ratones, asomándose, al verlo, dijo: «Pero ¡eh, tú!, aunque te hayas convertido en un saco no me acercaré a ti.»

La fábula muestra que los hombres sensatos, cuando han experimentado la maldad de alguien no se dejan ya engañar por su hipocresía.

ΟΝΟΣ, ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ ΚΑΙ ΛΕΩΝ (Perry 82)

EL ASNO, EL GALLO Y EL LEÓN

έν τινι έπαύλει όνος και άλεκτροών ήσαν. λέων δέ λιμώπτων ώς έθεάσατο τόν όνον, οίός τε ήν εισελθών καταθoinήσασθαι. παρὰ δέ τόν ψόφον του άλεκτρούνος φθεγξαμένου καταπήξας εις φυγήν έτράπη, φασί γάρ τους λέοντας πύρεσθαι προς τας τών άλεκτρούνων φωνάς. και ό όνος άναπτρωθεις κατ' αυτου, ειγε άλεκτρούνα έφοβήθη, έξηλθεν ώς άποδιώξων αυτόν. ό δέ ώς μακράν έγένητο, έπιστραφεις κατέφαγεν αυτόν. ούτω και τών ανθρώπων ένιοι ταπεινομένους τους έαυτών έχθρους όρώντες και δια τουτο καταθρασυνομένοι λανθάνουσιν ύπ' αυτών άναλισκόμενοι.

En una alquería había un burro y un gallo. Y un león que estaba hambriento, cuando vio al burro, se creía capaz de entrar a comérselo. Asustado, ante el ruido producido por el cacareo del gallo, se dio a la fuga -dicen, en efecto, que los leones sienten miedo ante el canto de los gallos-. Y el burro envalentonado por esto, porque el león temiese a un gallo, salió a perseguirlo. Y después de haber recorrido un largo camino, el león, dándose la vuelta, se lo comió.

Así también, muchos hombres, animados al ver humillados a sus enemigos perecen sin darse cuenta a manos de ellos.

ΠΙΘΗΚΟΣ ΚΑΙ ΚΑΜΗΛΟΣ (Perry 83)

EL MONO Y EL CAMELLO

έν συνόδῳ τῶν ἀλόγων ζώων πίθηκος ἀναστάς ὠρχεῖτο. σφόδρα δὲ αὐτοῦ
εὐδοκιμοῦντος καὶ ὑπὸ πάντων ἐπισημαινομένου κάμηλος φθονήσασα
ἠβουλήθη τῶν αὐτῶν ἐφικέσθαι. διόπερ ἐξαναστᾶσα ἐπειρᾶτο καὶ αὐτὴ
ὀρχεῖσθαι. πολλὰ δὲ αὐτῆς ἄτοπα ποιούσης τὰ ζῶα ἀγανακτήσαντα
ὀπάλοις αὐτὴν παίοντα ἐξήλασαν. πρὸς τοὺς διὰ φθόνον κρείττοσιν
ἀμιλλωμένους καὶ σφαλλομένους ὁ λόγος εὐκαιρος.

En una reunión de animales irracionales, un mono, después de levantarse, se puso a bailar. Y como gustase mucho y fuese aplaudido por todos, un camello, sintiendo envidia, quiso conseguir lo mismo. Así, levantándose, intentó también bailar. Pero, después de haber hecho cosas raras, los animales enfadados lo echaron golpeándole con palos. Fábula oportuna para los que rivalizan por envidia con alguien más poderoso y después fracasan por ello.

ΧΗΝ ΧΡΥΣΟΤΟΚΟΣ (Perry 87)

LA OCA DE LOS HUEVOS DE ORO

Ερμῆς θρησκευόμενος ὑπό τινος περιττῶς χῆνα αὐτῷ ἔχαρίσατο ὡς χρύσεια
τίκτουσαν. ὁ δὲ οὐκ ἀναμείνας τὴν κατὰ μικρὸν ὠφέλειαν, ὑπολαβὼν δέ, ὅτι
πάντα τὰ ἐντὸς χρύσεια ἔχει ὁ χῆν, οὐδὲν μελλήσας ἔθυσεν αὐτόν. συνέβη δὲ
αὐτῷ μὴ μόνον, ὧν προσεδόκησε σφαλῆναι, ἀλλὰ καὶ τὰ ὡς ἀποβαλεῖν· τὰ
γὰρ ἐντὸς πάντα σαρκώδη εὗρεν. οὕτω πολλάκις οἱ πλεονέκται δι'
ἐπιθυμίαν πλειόνων καὶ τὰ ἐν χερσὶν ὄντα προίενται.

Hermes, que era venerado por uno de modo singular, le regaló, en señal de agradecimiento, una oca que ponía huevos de oro. Y éste, como no soportaba un beneficio a plazos, suponiendo que la oca tenía todo lo de dentro de oro, la sacrificó sin esperar a más. Y le sucedió que no sólo se equivocó con lo que creía, sino que incluso perdió los huevos, pues encontró que todo lo de dentro era de carne.

Así, muchas veces los avariciosos, por el deseo de tener más, tiran lo que está en sus manos.

ΠΑΤΗΡ ΚΑΙ ΘΥΓΑΤΕΡΕΣ (Perry 94) EL PADRE Y SUS HIJAS

ἔχων τις δύο θυγατέρας τὴν μὲν κηπουρῶ ἐξέδωκε πρὸς γάμον, τὴν δὲ ἑτέραν κεραμεῖ. χρόνου δὲ προελθόντος ἦκεν ὡς τὴν τοῦ κηπουροῦ καὶ ταύτην ἠρώτα, πῶς ἔχοι καὶ ἐν τίνι αὐτοῖς εἶη τὰ πράγματα. τῆς δὲ εἰπούσης πάντα μὲν αὐτοῖς παρεῖναι, ἐν δὲ τοῦτο εὐχέσθαι τοῖς θεοῖς, ὅπως χειμῶν γένηται καὶ ὄμβρος, ἵνα τὰ λάχανα ἀρδευθῇ, μετ' οὐ πολὺ παρεγένετο καὶ πρὸς τὴν τοῦ κεραμέως καὶ ὡσαύτως ἐπυνθάνετο, πῶς ἔχοι. Τῆς δὲ τὰ μὲν ἄλλα μὴ ἐνδείσθαι εἰπούσης, τοῦτο δὲ μόνον εὐχέσθαι, ὅπως αἰθρία τε ἐπιμείνη καὶ λαμπρὸς ὁ ἥλιος, ἵνα ξηρανθῇ ὁ κέραμος, εἶπε πρὸς αὐτήν· "ἐὰν σὺ μὲν εὐδίαν ἐπιζητῆς, ἡ δὲ ἀδελφή σου χειμῶνα, ποτέρα ὑμῶν συνεύξωμαι;" οὕτως οἱ ἐν ταύτῳ τοῖς ἀνομοίοις πράγμασιν ἐπιχειροῦντες εἰκότως περὶ τὰ ἐκότερα πταίουσιν.

Uno que tenía dos hijas casó a una con un hortelano y a la otra con un alfarero. Pasado un tiempo llegó a la casa de la del hortelano y le preguntó cómo estaba y qué tal les iban las cosas. Ella le dijo que lo tenía todo y que sólo una cosa pedían a los dioses, que viniese el mal tiempo y la lluvia, para que se regaran las hortalizas. No mucho después se presentó también ante la del alfarero y le preguntó cómo estaba. Al decirle ella que no necesitaba ninguna otra cosa y que pedía sólo que continuase el cielo despejado y luciera el sol, para que se secasen los cacharros, le dijo: «Si tú buscas el buen tiempo y tu hermana el malo, ¿por cuál de vosotras haré mis plegarias?»

Así, quienes emprenden al mismo tiempo empresas distintas, es lógico que fracasen en ambas.

ΕΡΙΦΟΣ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ (Perry 97).

EL CABRITO Y EL LOBO FLAUTISTA

ἔριφος, ὑστερήσας ἀπὸ ποιίμνης, ὑπὸ λύκου κατεδιώκετο. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ ἔριφος λέγει τῷ λύκῳ· "πέπεισμαι, λύκε, ὅτι σὸν βρωμά εἰμι. ἀλλ' ἵνα μὴ ἀδόξως ἀποθάνω, αὐλησον, ὅπως ὀρχήσομαι." αὐλοῦντος δὲ τοῦ λύκου καὶ ὀρχουμένου τοῦ ἔριφου, οἱ κύνες, ἀκούσαντες τοῦτο, κατεδίωκον τὸν λύκον. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ λύκος λέγει τῷ ἔριφῳ· "ταῦτα ἐμοὶ καλῶς γίγνεται· ἔδει γάρ με, μακελλάριον ὄντα, αὐλητὴν μὴ μιμεῖσθαι." οὕτω οἱ παρὰ γνώμην τοῦ καιροῦ τι πράττοντες καὶ ὧν ἐν χερσὶν ἔχουσιν ὑστεροῦνται.

Un cabrito que se quedó rezagado del rebaño era perseguido por un lobo. Volviéndose el cabrito, le dice al lobo: «Estoy convencido, lobo, de que soy comida tuya, pero a fin de que no muera sin gloria toca la flauta para que baile.» Al tocar la flauta el lobo y bailar el cabrito, los perros que lo oyeron, persiguieron al lobo. Volviéndose el lobo dice al cabrito: «Me está bien empleado, pues no debía yo, que soy carnicero, imitar a un flautista.»

Así, los que hacen algo sin pensar si será oportuno, se ven privados de lo que tenían en sus manos.

ΕΡΜΗΣ (Perry 103).

HERMES Y LOS ARTESANOS

Ζεὺς Ἑρμῆ προσέταξε πᾶσι τοῖς τεχνίταις ψεύδους φάρμακον χέαι. ὁ δὲ τοῦτο τρίψας καὶ μέτρον ποιήσας ἴσον ἑκάστῳ ἐνέχεεν. ἐπεὶ δὲ, μόνου τοῦ σκυτέως ὑπολειφθέντος, πολὺ φάρμακον κατελείπετο, λαβὼν ὅλην τὴν θυίαν κατ' αὐτοῦ κατέχεεν. ἐκ τούτου συνέβη τοὺς τεχνίτας πάντα ψεύδεσθαι, μάλιστα δὲ πάντων τοὺς σκυτέας. ὁ λόγος εὐκαιρὸς πρὸς ἄνδρα ψευδολόγον.

Zeus mandó a Hermes que les vertiera a todos los artesanos un brebaje de mentira. Él, habiéndolo triturado y hecho partes iguales para cada uno, lo vertió en ellos. Como sobraba mucho brebaje, cuando quedaba sólo el zapatero, cogiendo el mortero lo vertió todo sobre él. Desde entonces sucedió que todos los artesanos fueron mentirosos, pero más que todos, los zapateros.

Fábula oportuna para el mentiroso.

ΖΕΥΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ (Perry 108) ZEUS Y LOS HOMBRES

Ζεὺς πλάσας ἀνθρώπους ἐκέλευσεν Ἑρμῆ νοῡν αὐτοῖς ἐγχε̄αι· κἀκεῖνος

μέτρον ποιήσας ἴσον ἐκάστῳ ἐνέχεε. συνέβη δὲ τοὺς μὲν μικροφυεῖς

πληρωθέντας τοῦ μέτρου φρονίμους γενέσθαι, τοὺς δὲ μακροὺς, ἅτε

ἐφικομένου τοῦ ποτοῦ μέχρι γονάτων, μὴ δὲ εἰς πᾶν τὸ σῶμα

ἀφρονεστέρους γενέσθαι. πρὸς ἄνδρα εὐμεγέθη μὲν σώματι, κατὰ ψυχὴν δὲ

ἀλόγιστον.

Habiendo Zeus modelado a los hombres ordenó a Hermes que vertiese en ellos la inteligencia. Y éste, haciendo una medida igual para cada uno, se la vertió. Y sucedió que los de pequeña estatura, llenos con la medida, llegaron a ser sensatos, y los altos, como no les llegó la bebida a todo el cuerpo (ni a las rodillas) se hicieron insensatos.

Fábula oportuna para un hombre grande de cuerpo pero insensato de espíritu.

ΚΗΠΩΡΟΣ ΚΑΙ ΚΥΩΝ (Perry 120) EL HORTELANO Y EL PERRO

κηπωροῦ κύων εἰς φρέαρ ἔπεσεν. ὁ δὲ ἀνιμήσασθαι αὐτὸν βουλόμενος ἐκεῖ
κατέβη. ὁ δὲ κύων ἀπορησάμενος ὡς προσῆλθεν αὐτῷ, οἰόμενος ὑπ' αὐτοῦ
βαπτίζεσθαι, ἔδακεν αὐτόν. καὶ ὁς κακῶς διατεθεὶς ἔφη· "ἀλλ' ἔγωγε ἄξια
πέπονθα. τί γὰρ, σοῦ ἑαυτὸν κατακρημνίσαντος, τοῦ κινδύνου σε
ἀπαλλάξαι ἐπειρώμην;"

πρὸς ἄνδρα ἀχάριστον καὶ τοὺς εὐεργέτας ἀδικοῦντα.

El perro de un hortelano se cayó a un pozo. Y él, queriendo salvarlo bajó allí. Y el perro que no sabía que iba a por él, como creía que lo iba a ahogar, le mordió. Y éste, ante el mal trato recibido, dijo: «Pero tengo lo que me merezco, pues ¿por qué, si tú te tiraste, intenté yo librarte del peligro?»

Contra el hombre desagradecido y que hace mal a sus bienhechores.

ΚΟΡΑΞ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ (Perry 124)

EL CUERVO Y LA ZORRA

κόραξ κρέας ἀρπάσας ἐπὶ τινος δένδρου ἐκάθισεν. ἀλώπηξ δὲ τοῦτον θεασαμένη καὶ βουλομένη τοῦ κρέως περιγενέσθαι στᾶσα ἐπήνει αὐτὸν ὡς εὐμεγέθη τε καὶ καλόν, λέγουσα καὶ ὅτι πρέπει αὐτὸν μάλιστα ὀρνέων βασιλεύειν, καὶ τοῦτο πάντως ἄν γένοιτο, εἰ φωνὴν εἶχεν. ὁ δὲ παραστήσῃ αὐτῇ θέλων, ὅτι καὶ φωνὴν ἔχει, ἀποβαλὼν τὸ κρέας μεγάλη ἐκεκράγει. ἐκείνη δὲ προσδραμοῦσα καὶ τὸ κρέας ἀρπάσασα ἔφη· "ὦ κόραξ, καὶ φρένας εἰ εἶχες, οὐδὲν ἄν ἐδέησας εἰς τὸ πάντων βασιλεῦσαι." πρὸς ἄνδρα ἀνόητον ὁ λόγος εὐκαιρος.

Un cuervo, cogiendo un trozo de carne, se posó en un árbol. Viéndolo una zorra y queriendo apoderarse de la carne, parándose, lo alababa diciendo que era grande y hermoso y que incluso tenía que ser, sobre todo, el rey de los pájaros, y que ello sería completamente posible si tuviera voz. Y él, queriendo demostrarle que también tenía voz, soltando la carne, graznó con fuerza. Y ella corrió y cogiendo rápidamente la carne dijo: «Cuervo, si tuvieras también inteligencia nada te faltaría para ser el rey de todos.»

Fábula oportuna para el necio.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΟΣ (Perry 144)

EL LEON Y EL LABRADOR

λέων εἰς ἔπαυλιν γεωργοῦ εἰσηλθεν· ὁ δὲ συλλαβεῖν αὐτὸν βουλόμενος τὴν αὐλιαίαν θύραν ἔκλεισε. καὶ ὅς ἐξελθεῖν μὴ δυνάμενος πρῶτον μὲν τὰ ποίμνια διέφθειρεν, ἔπειτα δὲ καὶ ἐπὶ τοὺς βόας ἐτράπη. καὶ ὁ γεωργὸς φοβηθεὶς περὶ αὐτοῦ τὴν θύραν ἀνέωξεν. ἀπαλλαγέντος δὲ τοῦ λέοντος ἡ γυνὴ θεασαμένη αὐτὸν στένοντα εἶπεν· "ἀλλὰ σὺ γε δίκαιαπέπονθας· τί γὰρ συγκλεῖσαι τοῦτον ἠβουλήθης, ὃν καὶ μακρόθεν σε ἔδει τρέμειν;" οὕτως οἱ τοὺς ἰσχυροτέρους διερεθίζοντες εἰκότως τὰς ἑαυτῶν πλημμελείας ὑπομένουσι.

Un león entró en la casa de un labrador. Queriendo éste cogerlo cerró la puerta del corral. Y al no poder aquél salir, mató primero a las ovejas y después se dirigió también contra los toros. El labrador, temiendo por su vida, abrió la puerta. Después de marcharse el león, viendo su mujer que se lamentaba, le dijo:

«Pero tú sufres lo merecido, pues ¿por qué querías encerrar a uno ante el que debías temblar incluso desde lejos?»

Así, los que provocan a los más fuertes sufren lógicamente sus arrebatos.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΟΝΟΣ (Perry 151)

EL LEÓN Y EL ASNO CAZAN JUNTOS

Λέων καὶ ὄνος κοινωνίαν πρὸς ἀλλήλους σπεισάμενοι ἐξῆλθον ἐπὶ θήραν.

γενομένων δὲ αὐτῶν κατὰ τι σπήλαιον, ἐν ᾧ ἦσαν ἄγριαὶ αἰγες, ὁ μὲν λέων

πρὸ τοῦ στομίου στάς ἐξιούσας τὰς αἰγας παρατηρεῖτο, ὁ δὲ ὄνος εἰσελθὼν

ἐνήλατό τε αὐταῖς καὶ ὠγκᾶτο ἐκφοβεῖν βουλόμενος. ὁ δὲ λέων εἶπεν· "ἀλλὰ

εὖ ἴσθι, ὅτι καὶ γὰρ ἂν σε ἐφοβήθην, εἰ μὴ ἤδειν σε ὄνον ὄντα."

Un león y un burro, asociándose entre ellos, salieron de caza. Y al llegar a una cueva en la que había cabras monteses el león parado delante de la entrada esperaba a que salieran las cabras, y el otro, entrando, saltaba sobre ellas y rebuznaba con la intención de asustarlas. Y el león le dijo: «Pero sabe bien que también yo me hubiera asustado de ti, si no hubiera sabido que eras un burro.»

Así, los que fanfarronean ante los entendidos se exponen, naturalmente, al ridículo.

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΒΑΣΡΑΦΟΙ (Perry 189).

EL BURRO Y LAS RANAS

ὄνος ξύλων γόμον φέρων λίμνην διέβαινε. ὀλισθήσας δέ, ὡς κατέπεσεν,
ἐξαναστῆναι μὴ δυνάμενος ὠδύρετό τε καὶ ἔστενε. οἱ δὲ ἐν τῇ λίμνῃ
βάτραχοι ἀκούσαντες αὐτοῦ τῶν στεναγμῶν ἔφασαν· "ὦ οὔτος, καὶ τί ἂν
ἐποίησας, εἰ τοσοῦτον ἐνταῦθα χρόνον διέτριβες, ὅσον ἡμεῖς, ὅτε πρὸς
ὀλίγον πεσὼν οὕτως ὀδύρη; "τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἂν τις πρὸς ἄνδρα
ῥάθυμον ἐπ' ἐλαχίστοις πόνοις δυσφοροῦντα αὐτὸς πλείονας ῥαδίως
ὑφιστάμενος.

Un burro que llevaba una carga de leña cruzaba una charca. Al resbalar, como se cayó, y como no podía levantarse, se quejaba y gemía. Y las ranas de la charca, al oír sus gemidos, dijeron: «Anda éste!, y ¿qué hubieras hecho, si llevaras aquí tanto tiempo como nosotras, cuando así te quejas tú que te has caído hace poco?»

Podría uno valerse de esta fábula contra el perezoso que se aflige por los más pequeños trabajos, mientras otro aguanta fácilmente los más grandes.

ΟΝΟΣ, ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΛΕΩΝ (Perry 191.)

EL BURRO, LA ZORRA Y EL LEÓN

ὄνος καὶ ἀλώπηξ κοινωνίαν συνθέμενοι πρὸς ἀλλήλους ἐξῆλθον ἐπὶ ἄγραν.
λέοντος δὲ αὐτοῖς περιτυχόντος ἡ ἀλώπηξ ὁρῶσα τὸν ἐπηρητημένον
κίνδυνον, προσελθοῦσα τῷ λέοντι ὑπέσχετο παραδώσειν αὐτῷ τὸν ὄνον, ἐὰν
αὐτῇ τὸ ἀκίνδυνον ἐπαγγείληται. τοῦ δὲ αὐτὴν ἀπολύσειν φήσαντος,
προσαγαγοῦσα τὸν ὄνον εἰς τινα πάγην ἐμπεσεῖν παρεσκεύασε. καὶ ὁ λέων
ὁρῶν ἐκεῖνον φεύγειν μὴ δυνάμενον, πρῶτον τὴν ἀλώπεκα συνέλαβεν, εἶθ'
οὕτως ἐπὶ τὸν ὄνον ἐτράπη. οὕτως οἱ τοῖς κοινωνοῖς ἐπιβουλεύοντες
λανθάνουσι πολλάκις καὶ ἑαυτοὺς συναπολλύντες.

Un burro y una zorra que habían hecho una asociación salieron de caza. Encontrándolos casualmente un león, la zorra, que vio el peligro que les amenazaba, acercándose al león, le prometió que le entregaría al burro, si le garantizaba que ella no correría peligro. Diciéndole él que la dejaría ir, la zorra llevando al burro a una trampa hizo que cayese en ella. Y el león, al ver que aquél no podía huir, cogió primero a la zorra y así se volvió después contra el burro.

Así, los que conspiran contra sus socios no se dan cuenta de que también ellos mismos muchas veces se pierden.

ΠΑΙΣ ΑΚΡΙΔΑΣ ΘΗΡΕΥΩΝ(Perry 199)

EL NIÑO Y EL ESCORPIÓN

παῖς πρὸ τοῦ τείχους ἀκρίδας ἐθήρευε. πολλὰς δὲ συλλαβῶν ὡς ἐθεάσατο σκορπίον, νομίσας ἀκρίδα εἶναι, κοιλάνας τὴν χεῖρα οἷός τε ἦν καταφέρειν αὐτοῦ. καὶ ὄς τὸ κέντρον ἐπάρας εἶπεν· "εἶθε γὰρ τοῦτο ποιήσαις, ἵνα καὶ ἄς συνείληφας ἀκρίδας ἀποβάλης." οὗτος ὁ λόγος διδάσκει ἡμᾶς μὴ δεῖν πᾶσι τοῖς χρηστοῖς καὶ τοῖς πονηροῖς κατὰ τὰ αὐτὰ προσφέρεσθαι.

Un niño cogía langostas delante de una pared. Y cuando había cogido muchas, al ver un escorpión, pensando que era una langosta, ahuecando la mano iba a ponerla sobre él. Y éste, levantando el aguijón dijo: «¡Ojalá lo hubieras hecho para que soltaras las langostas que cogiste!»

Esta fábula nos enseña que es preciso no comportarse igual con todos, buenos y malos.

ΧΕΛΙΔΩΝ ΚΑΙ ΚΟΡΩΝΗ (Perry 229)

LA GOLONDRINA Y LA CORNEJA

χελιδῶν καὶ κορώνη περὶ κάλλους ἐφιλονεῖκουν. ὑποτυχοῦσα δὲ ἡ κορώνη πρὸς αὐτὴν εἶπεν· "ἀλλὰ τὸ μὲν σὸν κάλλος τὴν ἐαρινὴν ὥραν ἀνθεῖ, τὸ δὲ ἐμὸν σῶμα καὶ χειμῶνι ἀντιτάσσεται." ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἡ τοῦ σώματος παράτασις εὐπρεπείας καλλίων.

Una golondrina y una corneja disputaban sobre su belleza. Y la corneja, tomando la palabra, le dijo: «Pero tu belleza florece en primavera, mas mi cuerpo aguanta incluso el invierno.»

La fábula muestra que el aguante del cuerpo es mejor que su belleza.